

**SPECIFIC AGREEMENT GOVERNING  
RESEARCH COLLABORATION AND THE  
EXCHANGE OF  
TEACHING AND RESEARCH PERSONNEL**

**ACORDO ESPECÍFICO DE  
COOPERAÇÃO EM PESQUISA E  
INTERCÂMBIO DE  
PROFESSORES E PESQUISADORES**

between

entre

**UNIVERSITÉ DE SHERBROOKE (Quebec, Canada)**  
*École de gestion (School of Management)*

**UNIVERSIDADE DE SHERBROOKE (Quebec, Canadá)**  
Escola de Gestão

Represented by its Vice-Rector, International Relations, Prof Jean GOULET

Representada por seu vice-reitor de Relações Internacionais, sr. Jean Goulet

and

e

**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO CARLOS (Brazil)**  
Department of Production Engineering on Sorocaba campus  
Department of Production Engineering on São Carlos campus

**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO CARLOS (Brasil)**  
Departamento de Engenharia de Produção do *campus* Sorocaba  
Departamento de Engenharia de Produção do *campus* São Carlos

Represented by its Rector, Prof Wanda Aparecida MACHADO HOFFMANN

Representada por sua reitora, Prof.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> Wanda Aparecida Machado Hoffmann

hereafter the Parties.

doravante denominadas "Partes".

**Article 1 Preamble**

**Cláusula 1ª Preâmbulo**

1.1 The purpose of this agreement is to promote initiatives of collaborative research as well as exchanges of teaching and research personnel between *Universidade Federal de São Carlos* and *Université de Sherbrooke*. The Parties recognize and underscore the interest in sharing research cultures, scientific approaches, and points of view that may differ.

1.1 O objetivo deste acordo é promover iniciativas de cooperação em pesquisa, bem como intercâmbios de professores e pesquisadores entre a Universidade Federal de São Carlos e a Universidade de Sherbrooke. As Partes reconhecem e destacam seu interesse em compartilhar culturas de pesquisa, abordagens científicas e pontos de vista que podem ser distintos.

Both Parties agree to promote this agreement among their respective teams and to provide them, if necessary, with advice and support depending on the available resources.

As Partes concordam com executar este acordo entre suas respectivas equipes e fornecer a elas, quando necessário, orientações e suporte dependendo dos recursos disponíveis.

**Article 2 Scope of Application**

**Cláusula 2ª Âmbito de Execução**

2.1 The Parties agree that their collaboration will touch on fundamental and applied research in shared areas of interests both in teaching and research.

2.1 As Partes acordam que sua cooperação abrangerá pesquisa fundamental e aplicada em áreas de interesse comum tanto no ensino como na pesquisa.

2.2 More specifically, this agreement aims at supporting research collaborations in the field of operations management between:

2.2 Mais especificamente, este acordo visa a apoiar cooperações em pesquisa na área de gerenciamento de operações entre:

- the teams in the Department of Production Engineering on Sorocaba campus and the

- os grupos do Departamento de Engenharia de Produção do *campus*



Department of Production Engineering on São Carlos campus, at Universidade Federal de São Carlos; and

- the teams in Département de systèmes d'information et méthodes quantitatives de gestion (SIMQG) de l'École de gestion de Université de Sherbrooke.

Sorocaba e do Departamento de Engenharia de Produção do *campus* São Carlos da Universidade Federal de São Carlos; e

- Os grupos do Departamento de Sistemas de Informação e Métodos Quantitativos de Gestão (SIMQG) da Escola de Gestão da Universidade de Sherbrooke.

### **Article 3 Types of Collaboration**

This agreement aims at promoting the following between the two Parties:

- a) Exchange of information and scientific and technical documentation
- b) Implementation of research projects carried out collaboratively by research teams from both institutions
- c) Joint organization of seminars, conferences, and other scientific and cultural events of interest to both institutions
- d) Development of mobility of teaching and research personnel for missions of variable length

### **Cláusula 3ª Formas de Cooperação**

Este acordo visa a promover entre as Partes as seguintes atividades:

- a) Troca de documentação informativa, científica e técnica;
- b) Implementação de projetos de pesquisa desenvolvidos conjuntamente por grupos de pesquisa das duas instituições;
- c) Coorganização de seminários, conferências e outros eventos científicos e culturais de interesse de ambas as instituições;
- d) Desenvolvimento de mobilidade de professores e pesquisadores para missões de duração variável.

### **Article 4 Obligations and Responsibilities of Each Party during Mobility**

4.1 Each Party shall remain the sole employer of its personnel while assigned to the partner Party.

4.2 Each Party shall provide access to certain administrative, academic, and scientific services to the individual's hosted, as previously established between them. These services can include but are not limited to the use of computer equipment, Internet access, and library privileges.

4.3 Each Party shall retain responsibility for the facilities and equipment made available to the other Party's personnel, other than loss or damage caused to such facilities and equipment by wilful misconduct or gross negligence of the other Party's personnel.

### **Cláusula 4ª Obrigações e Responsabilidades de cada Parte durante a Mobilidade**

4.1 Cada Parte permanecerá como a única empregadora de seu respectivo pessoal enquanto ele estiver em mobilidade na outra Parte.

4.2 Cada Parte deve fornecer acesso a determinados recursos administrativos, acadêmicos e científicos aos professores e pesquisadores em mobilidade. Esses recursos podem incluir, não se limitando a, uso de equipamentos de informática, acesso à Internet e materiais bibliográficos.

4.3. Cada Parte manterá sua responsabilidade pelas instalações e equipamentos disponibilizados ao pessoal da outra Parte, salvo em caso de perdas ou danos causados a tais instalações e equipamentos por dolo ou culpa do pessoal da outra Parte.

### **Article 5 Obligations and Responsibilities of Teaching and Research Personnel**

5.1 Each assigned person shall be subject to the discipline and internal regulations in effect at the host institution with respect to working schedules as well as hygiene and safety rules.

### **Cláusula 5ª Deveres e Responsabilidades de Professores e Pesquisadores**

5.1 Cada professor ou pesquisador em mobilidade estará sujeito à disciplina e regulamentos internos em vigor na instituição anfitriã em matéria de horários de trabalho, bem como

normas sanitárias e de segurança.

- |  |  |
|--|--|
| <p>5.2 Each person is individually responsible for ensuring that they obtain the immigration documents required by the host institution's country in a timely manner.</p> <p>5.3 Assigned personnel of <i>Universidade Federal de São Carlos</i> shall purchase and maintain their own insurance coverage with:</p> <p style="margin-left: 20px;">5.3.1 Health, travel, and medical and mortal remains-repatriation insurance</p> <p style="margin-left: 20px;">5.3.2 Civil-liability insurance of a minimum of 2 million dollars valid for the location and full duration of their stay.</p> <p>5.4 At Université de Sherbrooke, the assigned personnel keep all of its employer's insurance coverage regardless of the workplace location.</p> | <p>5.2. Cada pessoa é individualmente responsável por assegurar que obterá tempestivamente os documentos imigratórios exigidos pelo país da instituição anfitriã.</p> <p>5.3 O pessoal da Universidade Federal de São Carlos deve contratar e manter seguro com cobertura de:</p> <p style="margin-left: 20px;">5.3.1. Saúde, viagem e repatriação sanitária e funerária;</p> <p style="margin-left: 20px;">5.3.2. Responsabilidade civil de, no mínimo, 2 milhões de dólares válido para o local e toda a duração de sua estadia.</p> <p>5.4. O pessoal da Universidade de Sherbrooke receberá a cobertura de seguro de seu empregador, independentemente do local de trabalho.</p> |
|--|--|

**Article 6 Confidentiality and Intellectual Property Rights**

**Cláusula 6ª Confidencialidade e Direitos de Propriedade Intelectual**

- |  |  |
|--|--|
| <p>6.1 The Parties shall require their respective personnel to respect the confidentiality of all confidential information learned in performing their work with the partner Party.</p> <p>Confidential information does not include the following:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Information that was already public knowledge or that becomes public knowledge through no breach of this agreement;</li><li>- Information obtained legally prior to receiving it from the other Party and which was not acquired either directly or indirectly from the other Party;</li><li>- Information received legally from a good-faith third party at arm's length;</li><li>- Information that must be disclosed under a statute, regulation, or court order.</li></ul> <p>6.2 Each Party must clearly inform the other Party's personnel of the confidential nature of the information communicated.</p> <p>6.3 Confidential information always remains the property of the disclosing Party. Each Party commits to respecting the confidential nature of this information and shall not:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- disclose it without the express written authorization of the disclosing Party;</li></ul> | <p>6.1 As Partes devem solicitar a seu respectivo pessoal que respeite a confidencialidade de todas as informações confidenciais recebidas no desenvolvimento de suas atividades com a outra Parte.</p> <p>Informações confidenciais não incluem o seguinte:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Informações que já são de conhecimento público ou que tenham se tornado publicamente conhecidas sem o descumprimento deste acordo;</li><li>- Informações obtidas legalmente antes de terem sido recebidas da outra Parte e não adquiridas diretas ou indiretamente da outra Parte;</li><li>- Informações recebidas legalmente de terceiro de boa-fé em condições de plena concorrência;</li><li>- Informações que devem ser reveladas por força de estatuto, regulamento ou mandado judicial.</li></ul> <p>6.2 Cada Parte deve informar claramente o pessoal da outra da Parte sobre a natureza confidencial das informações comunicadas.</p> <p>6.3 As informações confidenciais permanecerão como propriedade da Parte divulgadora. Cada Parte compromete-se a respeitar a natureza confidencial de tais informações e a não:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- revelá-las sem a autorização expressa por escrito da Parte divulgadora;</li></ul> |
|--|--|

- transfer this information to a third party or any other member of the personnel unless this individual must reasonably have access to this information within the framework of implementing this agreement; or
  - use this confidential information for purposes other than implementing this agreement.
- 6.4 This confidentiality commitment shall apply for the entire duration of this agreement and persist for three years after its expiration or termination.
- 6.5 Prior knowledge remains the property of the Party that developed it. Ownership of newly generated resulting from this collaboration vests completely and exclusively to the Party that generated it.
- 6.6 If it is not possible to determine the contribution of each Party in the creation of new knowledge, its ownership shall vest jointly with the two institutions. A joint-ownership agreement shall be established between them.
- 6.7 An agreement covering confidentiality and intellectual property shall be established subsequently for specific cases.
- transferi-las a terceiro ou qualquer outro integrante de seu pessoal, salvo se tal pessoa, justificadamente, deva ter acesso a tais informações no âmbito da execução deste acordo; ou
  - utilizá-las para outras finalidades que não a execução deste acordo.
- 6.4 Este compromisso de confidencialidade deve vigorar por toda a vigência deste acordo e subsistir por três anos após seu encerramento ou rescisão.
- 6.5 O conhecimento prévio permanece como propriedade da Parte que o desenvolveu. A propriedade de conhecimento novo resultante desta cooperação caberá completa e exclusivamente à Parte o tiver produzido.
- 6.6 Se não for possível determinar a contribuição de cada Parte na criação de conhecimento novo, sua propriedade caberá conjuntamente às duas instituições. Um acordo de copropriedade deverá ser celebrado entre elas.
- 6.7 Um acordo sobre confidencialidade e propriedade intelectual deverá ser celebrado oportunamente para casos específicos.

#### **Article 7 Financial Impact**

The Parties agree that this agreement shall not entail any obligations of a financial nature other than expenditures related to their respective personnel. Each Party shall defray the costs resulting from this agreement for its own personnel or research group. That notwithstanding, the two Parties shall combine their efforts to seek resources from various programs in order to carry out their joint activities. With this end in view, funding applications shall be made, as is appropriate, to organizations that support research and/or international cooperation.

Where funds from the Parties or external sources are not available, each Party's personnel or research group are responsible for defraying the costs (e.g., travels, accommodation, food, transportation, visa application and procedures) resulting from their respective participation in activities under this agreement.

#### **Article 8 Term of the Agreement**

This agreement shall take effect on the date of the last signature and shall remain in effect for five years. Subsequent to a joint assessment of both content and implementation, the agreement can be renewed

#### **Cláusula 7ª Recursos Financeiros**

As Partes concordam que este acordo não implica obrigações de natureza financeira, salvo despesas relativas a seu respectivo pessoal. Cada Parte deve suportar as despesas efetuadas com seu próprio pessoal ou grupos de pesquisa resultantes deste acordo. Não obstante, as Partes devem conjugar esforços para buscar recursos de diversos programas para levar a cabo suas atividades conjuntas. Tendo isso em vista, candidaturas para financiamentos devem ser apresentadas, conforme o apropriado, a instituições de fomento à pesquisa científica e/ou à cooperação internacional.

Na hipótese de indisponibilidade de fundos pelas Partes ou de fontes externas, o pessoal ou os grupos de pesquisa de cada Parte serão responsáveis pelos custos (por exemplo, viagens, hospedagem, alimentação, transporte, e requerimentos e procedimentos de vistos) decorrentes de sua respectiva participação nas atividades no âmbito deste acordo.

#### **Cláusula 8ª Vigência do Acordo**

Este acordo entra em vigor na data de sua última assinatura e permanecerá vigente por cinco anos. Após uma avaliação conjunta de seu teor e implementação, o prazo de vigência deste acordo

with the written consent of both Parties. Each Party retains the right to terminate the agreement at any time by providing the other Party with six months' notice in writing, along with return receipt. The Parties can, with mutual consent, make amendments to the agreement at any time, by means of written amendment.

poderá ser prorrogado, mediante acordo por escrito entre Partes. Cada Parte reserva-se o direito de rescindir este acordo a qualquer tempo, notificando por escrito a outra Parte, com seis meses de antecedência e aviso de recebimento. As Partes podem consensualmente alterar este acordo a qualquer tempo, mediante termo aditivo.

**Article 9 Solution of Controversies**

Questions and controversies arising from the interpretation or execution of this agreement will be friendly solved by the Parties. In case a friendly solution is not possible or achieved, they shall jointly appoint a third party, natural person, to act as arbitrator.

**Cláusula 9ª Solução de Controvérsias**

Questões e controvérsias oriundas da interpretação ou da execução deste acordo devem ser dirimidas amigavelmente pelas Partes. Quando uma solução amigável não for possível ou alcançada, elas deverão indicar consensualmente um terceiro, pessoa física, para atuar como árbitro.

UNIVERSITÉ DE SHERBROOKE

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO CARLOS

Jean GOULET, Vice-Rector International relations

Wanda Aparecida Machado Hoffmann, Reitora

Date:

23 jun 2020

Data:

09 SET 2020



